

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2022-2023

Fourth Year

Second Term



1



Interpretation II

19.05.2023

مؤسسة العاندي للخدمات الطلابية

Interpretation II 4.1



هلا رفوي

AYDI © 2023

HELLO EVERYONE!

I am Hala Daqouri, and welcome to our first lecture of interpretation.

Actually, interpretation is the most important field of translation nowadays because we have acculturation (مشاركة) among a lot of cultures. This is very important because communication needs language and for language to be transferred, it needs some skills. These skills are not only in writing but they are also oral. That's why we have to know how to communicate our ideas to others and hear the others at the same time.

Again, interpretation is a means of communication among cultures. Nowadays, we have not only acculturation but also we have globalization. We need translation in general and interpretation in particular because it is the fastest way.

We are going to have some practice on the different skills of interpretation. We will have some exercises and then we can get into the main issue of text translation.

هناك صعوبة بالغة في ترجمة جملة مثل: ثم يبتطون على سرير المفاوضات.

Does this mean that *they sit at the negotiation table*? Shall I say "*as if they were in bed*"?

I have to be highly educated and highly trained in order to be able to interpret such statements and sentences. I have to have access to all fields. We have to get enough experience to get into conferences and to say that we are interpreters.

Interdisciplinary Studies means (دراسات بينية). It is when the fields of study are interconnected such as geophysics, geostrategic studies, musical architecture, etc.

Transdisciplinary Studies means دراسات عبر مناهج

In order to practice Arabic language, you have to read out

loudly to someone.

You have to work on translation without any feedback.

In general, it is better to use Arabic words. But sometimes I prefer to translate the word "technology" as (تكنولوجيا) rather than as (تقانة)

- Post-Colonial Literature:

أدب ما بعد الكولونيالية أو أدب ما بعد الاستعمار

You have to practice shadowing. Shadowing means to repeat after the speaker with the same pattern, the same intonation and tone, and the same speed, even if you don't understand what is being said. It is like echoing or parroting.

*

Homework:

«تناول هذا البحث دراسة الأهمية الجيوسياسية لمعبر نصيب-جابر الحدودي وموقعه الجيوبوليتيكي بين الدولتين السورية والأردنية وأهميته لدول الجوار التي تعبره. كما تناول الحديث عن المعبر منذ تأسيسه وحتى الوقت الحالي، وأظهر دور المعبر في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية، وناقش المتغيرات الجيوسياسية التي انعكس تأثيرها عبر السنوات على العلاقات السياسية والاقتصادية في المعبر، إضافة لأهميته في التجارة الخارجية وحركة النقل والترانزيت بين دول المنطقة.»

Thank You

...